

УДК 81'255

## ЭВФЕМИЗМ КАК ОБЪЕКТ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

**Саинова Елдана Сериккызы**

[sainovay@gmail.com](mailto:sainovay@gmail.com)

магистрант 2-го курса ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,  
специальность «6М020700 – Переводческое дело», Нур-Султан, Казахстан  
Научный руководитель – Ж.А. Бейсембаева

На сегодняшний день наблюдается рост использования эвфемизмов в речи, которые приводят к достижению прагматического потенциала, не производя негативного впечатления на реципиента. Эвфемизмы широко распространены в таких общественно-значимых сферах, как политика, экономика, медицина, средства массовой информации и др.

Эвфемизм (от греч. *Eupheteo* – «говорю вежливо») – это слово или выражение, употребляемое для непрямого, скрытого обозначения какого-нибудь предмета или явления, называть которое его прямым наименованием в текущей обстановке неудобно, неуместно, некорректно.

Лексикограф Е. Сеничкина отмечает, что эвфемизмы заменяют прямые обозначения в сфере социальных отношений, являясь попыткой уменьшить социальную напряженность [1, с. 3].

Казахстанский филолог С. Бизаков утверждает, что употребление эвфемизмов тождественно речевому этикету, который, в свою очередь, играет важную роль в формировании культуры поведения и воспитании языкового сознания. В казахском языке выработана целая система вежливых и ласкательных обращений к близким людям [2]. Также стоит отметить, что казахский язык богат большим количеством крылатых выражений, пословиц и поговорок, которые выражают значимость слова в общении. Например, «Жақсы байқап сөйлер, жаман шайқап сөйлер» («Хороший человек в речи осторожен, плохой – невозможен»), «Жақсы сөзге жан семіреді» («Хорошему слову душа радуется»).

Языковая картина мира народов тесно взаимосвязана с их культурой, традициями и менталитетом. Носители того или иного языка часто стараются избегать использования нетактичных выражений, заменяя их нейтральной лексикой. Например, *аяғы ауыр* – «ждет ребенка» вместо «жүкті» – «беременна», *he has passed away* – «он отошел в мир иной» вместо «died» – «умер/скончался».

Принято различать 2 категории эвфемизмов:

- Эвфемизмы-табуизмы – замена запретных понятий, бранных и матерных слов. Например, «удар ниже пояса/между ног» – обозначение запретных частей тела.

- Факультативные эвфемизмы – необязательная замена языковых единиц. Например, описывая человека «навеселе/ в состоянии алкогольного опьянения», коммуникативный эффект будет достигнут и при использовании слова «пьян» [3, с. 9-10].

Вопрос эвфемии также подвергается рассмотрению в переводоведении. Одной из основных проблем современного переводоведения являются не всегда тождественные понятия адекватности и эквивалентности перевода. Важнейшая задача переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала.

Л.С. Бархударов для достижения эквивалентного перевода предлагает использование 4 типов переводческих трансформаций:

- перестановки;
- замены;
- добавления;
- опущения [4, с. 190].

При этом, сочетая все типы, можно создавать более сложные, комплексные трансформации. В процессе перевода труднопереводимых лексем предлагается использовать метод конкретизации, генерализации, описательный перевод, добавления, замены, перифраз и др.

Эвфемизмы часто вызывают трудности в процессе синхронного перевода. Синхронный перевод – это один из самых сложных видов перевода. Во время синхронного перевода переводчик воспринимает речь оратора и параллельно интерпретирует речь на язык перевода с соответствующим темпом [5, с. 6]. Данный вид перевода требует определенных навыков, знаний и специальной подготовки. На сегодняшний день существует большое количество специальных учреждений по подготовке профессиональных переводчиков, школ устного перевода, где переводчики проводят много часов, изучая и практикуя навыки синхронного и последовательного перевода.

Рассмотрим использование эвфемизмов в синхронном и письменном переводе политических дебатов претендентов на президентский пост в США – Хиллари Клинтон и Дональда Трампа в Университете Хофстра в Нью-Йорке.

<i>Оригинал</i>	Why are you a better choice than your opponent to create the kinds of jobs that will put more money into the pockets of American works?
<i>Синхронный перевод</i>	Почему вы лучше, чем ваш оппонент можете создать рабочие

	места с хорошей оплатой?
<i>Отредактированный перевод</i>	Вы уверены, что сможете создать больше рабочих мест, чем ваш оппонент, с достойной оплатой?

Переводчики употребили словосочетание «достойная/хорошая оплата» при переводе выражения *to put more money into the pockets*. Эвфемистические средства были использованы для повышения привлекательности неприятных фактов и смягчения вопроса на языке перевода. Если бы переводчики использовали дословный перевод «положить больше денег в карман рабочих», то вопрос приобрел бы нетактичный, негативный характер.

<i>Оригинал</i>	That starts with raising the national minimum wage and also guarantee, finally, equal pay for women's work.
<i>Синхронный перевод</i>	это значит, что мы должны повысить минимальный уровень зарплаты и гарантировать равную оплату труда мужчинам и женщинам.
<i>Отредактированный перевод</i>	начиная с повышения минимального размера оплаты труда и гарантии одинакового с мужской оплатой женского труда.

Здесь, мы можем отметить акцент на гендерное равенство: распространенный принцип современной политики. При переводе был использован метод конкретизации для снятия напряженности в трудовых отношениях между мужским и женским полом.

<i>Оригинал</i>	We're going to do it by having the wealthy pay their fair share and close the corporate loopholes.
<i>Синхронный перевод</i>	Мы это сделаем, если мы закроем лазейки для корпораций и богатые.
<i>Отредактированный перевод</i>	Мы заставим богатых вносить свою справедливую долю и прикроем все корпоративные лазейки.

При переводе выражения «to pay a fair share» (вносить свою справедливую долю) в синхронном переводе был использован описательный перевод «будут платить больше налогов».

<i>Оригинал</i>	I call it trumped-up trickle-down, because that's exactly what it would be.
<i>Синхронный перевод</i>	это просачивания от Трампа вниз, просачивание благ сверху донизу.
<i>Отредактированный перевод</i>	Я называю это состряпанное просачивание, потому что это именно то, что Дональд предлагает.

В оригинале Хиллари Клинтон применяет игру слов: Trump(ed)-up – выдумывать, фабриковать. В синхронном переводе переводчики описывают данный процесс как «просачивания от Трампа вниз», а затем уточняют значение данного выражения. В письменном переводе выражение было переведено как «состряпанное просачивание».

<i>Оригинал</i>	It's a defective agreement.
<i>Синхронный перевод</i>	Фиктивное неправильное соглашение.
<i>Отредактированный перевод</i>	Это несправедливое и ущербное соглашение.

В синхронном переводе слово «defective» было переведено не верно, так как слово «фиктивный» содержит иное значение. В данном контексте выражение «фиктивное соглашение» не передает главную мысль предложения.

<i>Оригинал</i>	Took their eyes off of Wall Street, and created a perfect storm.
<i>Синхронный перевод</i>	упустила Уолл-стрит и создала идеальную ситуацию для такого

	провала.
<i>Отредактированный перевод</i>	предоставление карт-бланш Уолл Стриту, что и вызвало небывалый шторм в экономике.

Выражение «Took their eyes off» в синхронном переводе приобрело эквивалент «упустила», а в письменном переводе «предоставление карт-бланш». В синхронном переводе можно отметить, что прагматический эффект не достигается. Использование эвфемизма «карт-бланш» распространено в политическом дискурсе. Словосочетание «perfect storm» в синхронном переводе было переведено при помощи метода генерализации «идеальная ситуация для провала», тоже самое можно наблюдать в письменном переводе «небывалый шторм в экономике».

<i>Оригинал</i>	Donald thinks that climate change is a hoax perpetrated by the Chinese.
<i>Синхронный перевод</i>	Дональд Трамп считает, что изменение климата - это вообще из области фантастики.
<i>Отредактированный перевод</i>	Дональд считает, что это выдумка китайцев.

Рассмотрим выражение «hoax perpetrated by the Chinese». В синхронном переводе было опущено упоминание страны и был выбран аналог слову «выдумка» – «область фантастики».

<i>Оригинал</i>	Typical politician. All talk, no action. Sounds good, doesn't work. Never going to happen.
<i>Синхронный перевод</i>	Типичный политик, один базар и никаких дел. Звучит все очень хорошо и нифига не работает и никогда этого не произойдёт.
<i>Отредактированный перевод</i>	Речь закоренелого политика. Одна красивая болтовня, за которой никогда не последуют действия. Красивая обёртка, а внутри пусто.

В данном примере мы можем наблюдать, что в синхронном переводе произошел противоположный процесс эвфемизации – дисфемизация. Выражение «All talk» обрело негативный характер, получив эквивалент при переводе «один базар», а выражение «doesn't work» – «нифига не работает». Возможно и то, что переводчик хотел таким образом продемонстрировать эмоциональное состояние спикера, наиболее эффективно воздействовать на аудиторию. Однако понижение регистра при переводе речи спикера (в данном случае президента) является не корректным.

Итак, проведенный нами анализ употреблений эвфемизмов в выступлениях кандидатов в президенты США позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, трудности перевода эвфемизмов возникают при нахождении их в речи или тексте и определении их значения. Эквивалентный эвфемизм может отсутствовать в языке перевода; если же соответствие и есть, оно может не подходить для данного конкретного контекста или не в полной мере выполнять свою функцию.

Во-вторых, трудности могут вызвать метафоры и термины. Стоит отметить, что переводчики в процессе перевода используют разные переводческие трансформации, такие как генерализация, конкретизация, опущение, замена и т.д. Таким образом, для обеспечения успешного перевода с использованием эвфемизмов необходимо принимать правильные решения при подборе политкорректных выражений и подходящих переводческих приемов.

#### Список использованных источников

1. Сенечкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. 2-е изд. – М.: Наука, 2016. – 460 с.
2. Бизаков С. Казахский речевой этикет [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://mysl.kazgazeta.kz/?p=3751> (Дата обращения: 25.03.2020)

3. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1095558> (Дата обращения: 20.03.2020)
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). –М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М.: 1979, 183 с.
6. Текст выступления на языке оригинала [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2016/09/27/us/politics/transcript-debate.html> (Дата обращения: 19.03.2020)
7. Запись синхронного перевода дебатов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=L0jYNEEPiRk> (Дата обращения: 19.03.2020)
8. Отредактированный перевод [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2016/10/06/9844> (Дата обращения: 19.03.2020)